

Petro pirmas laiškas

Sveikinimas

¹ Petras, Jėzaus Kristaus apaštalas Ponto, Galatijos, Kapadokijos, Azijos ir Bitinijos *išseivijos †svetur apsistojusiems, išrinktiems ² pagal Dievo Tėvo išankstinį žinojimą, ‡Dvasios pašventinimui esant priemone, Škad paklustumėte ir būtumėte apšlakstyti Jėzaus Kristaus krauju.

Tegausėja jums malonė ir ramybė!

Gyva viltis dėl Jėzaus Kristaus prisikėlimo

³ Palaimintas *tebūna* mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus Dievas ir Tėvas, *kuris pagal savo didį gailestingumą mus atgimdė gyvai vilčiai per Jėzaus Kristaus prisikėlimą iš numirusiųjų, ⁴ nepragaištančiam ir nesuteptam ir nevystančiam veldiniui, palaikytam danguje jums,

* **1:1** „išseivijos“ – Gr. „pasklidimo“, „išskleidimo“, „išbarstymo“. Gr. tekste nėra artikelio prie šio dkt. † **1:1** „svetur apsistojusiems“ – Arba „nevietiniams gyventojams“, „laikinai gyvenantiems svetur“ – Gr. žodis παρεπίδημος (parepidēmos), vartojamas NT tik čia, Hbr 11:13, ir I Pt 2:11. ‡ **1:2** „Dvasios pašventinimui esant priemone“ – Arba „Dvasios pašventinimu“. § **1:2** „kad paklustumėte ir būtumėte apšlakstyti Jėzaus Kristaus krauju“ – Arba „klusnumui ir Jėzaus Kristaus kraujo apšlakstymui“. * **1:3** „kuris pagal savo didį gailestingumą mus atgimdė“ – T. „pagal savo didį gailestingumą mūsų Atgimdytojas (arba „mus atgimdęs“)“.

⁵ † kurie per tikėjimą esate Dievo jėga saugomi išgelbėjimui, *kuris yra* paruoštas apreiškimui paskutiniu laiku.

Gyva viltis suteikia džiaugsmo tikėjimo išbandymo metu

⁶ ‡ Dėl to jūs džiūgaujate, nors dabar kuriam laikui, jeigu yra būtina, esate nuliūdę įvairiais Šišmėginimais, ⁷ kad * išbandymas jūsų tikėjimo, *kuris yra* daug brangesnis už pragaištantį auksą, † šieitų pagyrimui, šlovei ir pagarbai – nors *tas jūsų tikėjimas* išbandomas ugnimi, – ‡ kai bus apreiškštas Jėzus Kristus, ⁸ kurių mylite būdami *jo* nepamatę.

Nors dabar *jo* nematote, tačiau *juo* tikėdami džiūgaujate džiaugsmu, *kuris* neapsakomas ir pilnas šlovės, ⁹ gaudami jūsų tikėjimo Šgalutinį rezultatą – *jūsų* sielų išgelbėjimą.

¹⁰ Apie * tą išgelbėjimą ieškodami klausinėjo ir uoliai tyrinėjo pranašai, kurie pranašavo apie jums † *ateisiančią* malonę, ¹¹ tyrinėdami, kurių arba kokį laiką ‡ nurodė juose *esanti* Kristaus

† 1:5 „kurie per tikėjimą esate saugomi“ – Arba „saugojamiems Dievo jėga per tikėjimą“. ‡ 1:6 „Dėl to jūs džiūgaujate“ – Dievo vaikams didelį džiaugsmą sukelia tai, kad jie yra saugomi dabar ir sulauks galutinio išgelbėjimo. § 1:6 „išmėginimais“ – Gr. žodis gali apimti ir gundymus. * 1:7 „išbandymas jūsų tikėjimo“ – Gal „jūsų išbandytas (t. y. patvirtintas, kad tikras) tikėjimas“. † 1:7 „išieitų“ – T. „būtų rastas“. ‡ 1:7 „kai bus apreiškštas Jėzus Kristus“ – T. „Jėzaus Kristaus apsiareiškimo metu“. § 1:9 „galutinį rezultatą“ – Arba „užbaigimą“, „tikslą pasiekimą“. * 1:10 „tą“ – T. „kuri“. † 1:10 „ateisiančią“ – Arba „*nukreiptą*“. ‡ 1:11 „nurodė“ – Arba „atskleidė“, „pranešė“, „parodė“.

Dvasia, kai ji iš anksto paliudijo apie Kristui *ateisiančius* kentėjimus ir Špo jų einančią šlovę. ¹² *Jiems buvo apreikšta, kad jie tarnaudami ne sau, bet mums, suteikė tuos dalykus, kurie dabar jums pranešti per tuos, kurie jums paskelbė Evangeliją †*valdomi* Šventosios Dvasios, pasiųstos iš dangaus; į tuos dalykus geidžia atidžiai žiūrėti angelai.

Raginas gyventi šventai

¹³ Todėl, susijuskite savo proto strėnas, būkite blaivūs †*ir tada* galutinai sudėkite viltis į tą malonę, kuri jums bus atnešta, Škai bus apreikštas Jėzus Kristus. ¹⁴ Kaip klusnūs vaikai, neprisitaikykite prie ankstesnių geismų, *prie kurių prisitaikydavote* savo *nežinojime, ¹⁵ bet kaip tas, kuris jus pašaukė, *yra šventas*, taip ir jūs būkite šventi visu savo elgesiu, ¹⁶ nes

§ **1:11** „po jų einančią šlovę“ – Arba „po jų einančią didžiulę šlovę“; gr. dgs. „po jų einančias šloves“. * **1:12** „Jiems“ – T. „Kuriems“. † **1:12** „*valdomi* Šventosios Dvasios“ – Arba „Šventojoje Dvasioje“, „*įtakoje* Šventosios Dvasios“, „*paveikti* Šventosios Dvasios“. Plg. panašią gr. k. sandarą Mt 22:43, Apd 11:28, I Kor 12:3, 13 eilutėse, kai kalbama apie žmogų, kuris yra Šventosios Dvasios valdomas ir Mk 1:23; 5:2, kur kalbama apie netyrosios dvasios valdomą žmogų. † **1:13** „*ir tada*“ – Nors šių žodžių nėra gr. tekste, jie yra numatyti, nes pirmieji du sakinio veiksmažodžiai yra dalyviai (t. y., linksniuojamo veiksmažodžio formos žodžiai), bet pagrindinis sakinio veiksmažodis, „sudėkite“, yra paprastasis liepiamosios nuosakos veiksmažodis, kurį sąlygoja pirmieji du veiksmažodžiai. § **1:13** „kai bus apreikštas Jėzus Kristus“ – T. „Jėzaus Kristaus apsireiškimo metu“. * **1:14** „nežinojime“ – Arba „neišmanyme“.

yra parašyta: „BŪKITE ŠVENTI, NES AŠ ESU ŠVENTAS“.

¹⁷ Ir jeigu jūs šaukiatės Tėvo, kuris nešališkai teisia pagal kiekvieno *žmogaus* darbą, elkitės su baimė savo gyvenimo svetimoje šalyje metu, ¹⁸ žinodami, kad buvote išpirkti iš savo niekingos nuo tėvų perduotos gyvensenos ne gendančiais daiktais – sidabru ir auksu, – ¹⁹ bet brangiu Kristaus krauju, kaip avinėlio be kliaudos ir be dėmės, ²⁰ kuris iš tikrųjų buvo †numatytas prieš pasaulio įkūrimą, bet buvo apreikštas šiais paskutiniaisiais laikais jūsų labui, ²¹ kurie per jį tikite Dievu, kuris jį prikėlė iš numirusiųjų ir jam davė šlovę, kad jūsų tikėjimas ir viltis būtų *sudėti* į Dievą.

²² †Kadangi apvalėte savo sielas paklusdami tiesai per ŠDvasią, kad būtų neveidmainiška brolių meilė, iš tyros širdies karštai mylėkite vienas kitą ²³ jūs, kurie esate atgimdyti ne iš pranykstančios, bet iš nepranykstančios sėklos, gyvu ir amžinai pasiliekančiu Dievo žodžiu,

† **1:20** „numatytas“ – Arba „numanytas“, „iš anksto žinomas“; gr. žodis vartojamas ir Apd 26:5; Rom 8:29; Rom 11:2; II Pt 3:17. † **1:22** „Kadangi apvalėte“ – Arba „Apvalę“. § **1:22** „Dvasią“ – Arba „dvasią“. Žr. I Pt 1:2. Iš gr. teksto nėra aišku, ar kalbamą apie Dievo Dvasią ar žmogaus dvasią. (1) jeigu ne iš didžiosios raidės, reiškia, kad tikinčiojo dvasia yra esminis dalyvis paklustant (tuomet žmogaus dvasia turi turėti ryšį su Dievo Dvasia, kad galėtų paklusti); (2) jeigu iš didžiosios raidės, reiškia, kad norint paklusti, žmogui būtina Dievo Dvasios pagalba – bet ir tai įeina į (1) taip pat.

24 nes *†KIEKVIENAS ŽMOGUS YRA, KAIP ŽOLĖ, †IR VISA ŽMOGAUS ŠLOVĖ KAIP ŽOLĖS ŠŽIEDAS. *ŽOLĖ SUDŽIŪSTA, †IR JOS ŽIEDAS NUKRENTA, 25 †BET DIEVO ŽODIS PASILIEKA AMŽINAI.

Ir šitas yra šjums paskelbtasis Evangelijos žodis.

2

1 Taigi, atmetę visokią blogybę, visokią klastą ir veidmainystes, pavyduliavimus ir visokias apkalbas, 2 lyg ką tik gimę kūdikiai troškite *neklastingo žodinio pieno, kad juo augtumėte, 3 †jeigu †tikrai paragavote, jog Viešpats yra Šmaloningas.

4 Žengdami prie Jo, gyvojo Akmens, tiesa, žmonių atmesto, bet Dievo išrinkto, bran-
gaus, 5 ir jūs patys, kaip gyvi akmenys, esate

* 1:24 poetry † 1:24 „kiekvienas žmogus“ – T. „kiekvienas kūnas“. Plg. Gal 2:16 ir kt. Cituojama Iz 40:6-8. † 1:24 line break § 1:24 „žiedas“ – Arba „gėlė“; 2 k. * 1:24 line break † 1:24 line break † 1:25 poetry2 § 1:25 „jums paskelbtasis evangelijos žodis“ – Arba „žodis, kuris jums praneštas *esantis* evangelija“. * 2:2 „neklastingo žodinio pieno“ – Gr. žodis λογικός (logikós), kuris pasitaiko NT tik čia ir Rom 12:1, yra giminingas žodžiui λόγος (lógos), kuris vartojamas I Pt 1:23 termine „Dievo žodžiu“. Galimi vertimai: „neklastingo, protinio pieno“, „neklastingo, protingo pieno“; gal „žodžio neklastingo pieno“. Gr. prasmė tai, kad turėtų troškėti dvasinės mitybos „pieno“, t. y. Dievo Žodžio, kuris imamas protu. † 2:3 „jeigu“ – Šioje gramatinėje sandaroje εἴπερ (eiper) gali reikšti „kadangi“. † 2:3 „tikrai“ – Arba „taip yra, kad“. § 2:3 „maloningas“ – Arba „geras“.

*statydinami į dvasinius namus, į šventą kunigiją, kad atnašautumėte dvasines aukas, priimtinas Dievui per Jėzų Kristų. ⁶ Todėl šventraštyje esamas ir *toks* turinys: †‡ŠTAI DEDU SIONE VYRAUJANTI KERTINIŲ AKMENIŲ – RINKTINIŲ, BRANGŲ; ŠIR KAS TIKI JUO, TIKRAI NEBUS SUGĖDINTAS.

⁷ Tad jums, kurie tikite, *jis yra* *brangenybė, bet †atsisakiusiems tikėti, ‡būtent ŠTAS AKMUO, KURĮ STATYTOJAI ATMETĖ, *TAPO VYRAUJANČIU †KERTINIŲ AKMENIU ⁸ ‡ir ŠSUKLUPIMO AKMENIU *IR PARPUOLIMO UOLA.

†Tokie ‡atsisakydami tikėti Šsuklumpa *ties žodžiu; tam jie ir †buvo skirti.

* **2:5** „statydinami“ – Vartojamas statybinis terminas, kalbant apie žmonių ugdymą pagal Dievo žodį (žr. Mt 16:18; I Kor 8:1; 14:4, 17; I Tes 5:11.). † **2:6** poetry ‡ **2:6** „Štai [...]“ – Plg. Iz 28:16. § **2:6** line break * **2:7** „brangenybė“ – Arba „didžiulė vertybė“, „lobis“, „turtas“. † **2:7** „atsisakiusiems tikėti“ – Arba „nepaklūstantiems“ arba „atsisakiusiems būti įtakingami“. ‡ **2:7** poetry § **2:7** „tas [...]“ – Plg. Ps 118:22. * **2:7** line break † **2:7** „kertinių“ – T. „kampo“. ‡ **2:8** poetry2 § **2:8** „suklupimo [...]“ – Plg. Iz 8:14. * **2:8** line break † **2:8** „Tokie“ – T. „Kurie“. ‡ **2:8** „atsisakydami tikėti“ – Arba „nepaklūsdami“, „nesileisdami įtakingami“. § **2:8** „suklumpa ties žodžiu“ – Gal „žodžiu, suklumpa“. * **2:8** „ties žodžiu“ – Arba „dėl žodžio“, t. y. jie atsisako priimti teisingos žinios apie Dievo skirtą Mesiją. † **2:8** „buvo skirti“ – Kontekstas rodo, kad jie buvo skirti suklupti dėl to, kad atsisakė tikėti. Nėra parašyta, kad jie buvo skirti netikėti. Plg. II Pt 3:9, Eze 18:32, 33:11; I Tim 2:4.

⁹ O jūs esate *išrinkta giminė, Škarališka kunigija, šventa tauta, įsigyta Šžmonių grupė, kad išgarsintumėte girtinus darbus* to, kuris jus pašaukė *iš tamsos į savo nuostabią šviesą.*

¹⁰ Seniau jūs buvote NE ŠŽMONIŲ GRUPĖ, bet dabar DIEVO ŽŽMONIŲ GRUPĖ; seniau NEBUVOTE SUSILAUKĘ GAILESTINGUMO, bet dabar ESATE SUSILAUKĘ GAILESTINGUMO.

¹¹ Mylimieji, *įspėdamas bei padrąsindamas* raginu jus kaip gyventojus svetimšalius ir *nevietinius gyventojus susilaikyti nuo kūniškų geismų, kurie kovoja prieš sielą,* ¹² laikydami

‡ **2:9** „išrinkta giminė“ – Žr. Iz 43:20, Įst 10:15. § **2:9** „karališka kunigija“ – Žr. Iš 19:6; taip pat Iz 61:6, 66:21; I Pt 2:5; Apr 1:6. * **2:9** „šventa tauta“ – Žr. Iš 19:6, Įst 7:6. † **2:9** „įsigyta žmonių grupė“ – Žr. Iš 19:5; Įst 4:20, 14:2; taip pat Tit 2:14. ‡ **2:9** „įsigyta“ – Arba „Dievo nuosava“. § **2:9** „žmonių grupė“ – Arba „liaudis“, „žmonių vienetas“. * **2:9** „kad išgarsintumėte ...“ – Žr. Iz 43:21. † **2:9** „girtinus darbus – Arba „gyriaus vertus galingus darbus“ (stebuklus), „girtinus šaunius darbus“. Gr. žodis ἀρέτη (aretè) – išskirtinis, tvarus, stropus, galingas būdas, kuris vertas pagarbos; gero charakterio sukeltas veiklos pranašumas, sukiantis pripažinimą. Tas pats gr. žodis vartojamas II Pt 1:3 ir 1:5. ‡ **2:9** „iš tamsos ...“ – Žr. Iz 9:2, taip pat Apd 26:18, II Kor 4:6. § **2:10** „žmonių grupė“ – Arba „liaudis“, „žmonių vienetas“. * **2:10** „gailestingumo“ – Arba „pasigailėjimo“ (2 k.). † **2:11** „įspėdamas bei padrąsindamas raginu“ – Arba „maldauju“. ‡ **2:11** „nevietinius gyventojus“ – Gr. παρεπίδημος (parepidèmos), vartojamas NT kitur tik Hbr 11:13 ir I Pt 1:11.

savo elgseną gerą tarp Špagonių, kad tuo atveju, kuriuo jie apkalba jus kaip blogadarius, jie dėl *jūsų* gerų darbų – *juos* stebėdami – šlovintų Dievą aplankymo Dieną.

¹³ Taigi, Viešpaties labai elkitės pavaldžiai *kiekvienai žmonių valdžiai: tiek karaliui, kaip vyriausiajam, ¹⁴ tiek valdytojams, kaip jo pasiūstiems bausti blogadarius ir pagirti geradarius, ¹⁵ nes tokia yra Dievo valia, kad gera darydami nutildytumėte kvailų žmonių nežinojamą. ¹⁶ *Taip elkitės* kaip laisvieji, ne kaip tokie, kurie naudojasi laisve kaip priedanga †blogiui, bet kaip Dievo tarnai. ¹⁷ Gerbkite visus, mylėkite broliją, bijokite Dievo, gerbkite karalių.

¹⁸ ‡Namų tarnai, elkitės pavaldžiai *savo* Ššeimininkams su *visu dievobaimingumu, ne tik geriems ir †saikingiems, bet ir suktiems.

§ 2:12 „pagonių“ t. y. „Dievui svetimų žmonių“. Priklausomai nuo konteksto, žodis gali būti išverstas „ne Dievo tautos žmonių“, „svetimtaučių“, „svetimtikių“, „kitatikių“, „kitataučių“, „tautų“, „nežydų“.

* 2:13 „kiekvienai žmonių valdžiai“ – Gr. ≈ kiekvienam dalykui, kuris kaip jiems būdinga, yra žmonių įsteigtas; gal „kiekvienai žmonių sukurtai instancijai“.

† 2:16 „blogiui“ – Arba „nelabumui“.

‡ 2:18 „Namų tarnai“ – Arba „Šeimynykščiai“.

§ 2:18 „šeimininkams“ – Gr. žodis δεσπότης (despotēs) įprastai yra verčiamas „Valdovas“, kai nurodo į Dievą; išimtis: II Tim 2:21.

* 2:18 „visu dievobaimingumu“ – T. „visokeriopa baime“, bet atsižvelgiant į 2:17, aišku, kad turime elgtis pavaldžiai bijodami ne žmonių, bet Dievo.

† 2:18 „saikingiems“ – Arba „neinantiems į kraštutinumą“, „besilaikantiems lygiateisiškumo“, „besilaikantiems pusiausvyros“, „maloningiems“; gal „švelniems“. Gr žodis vartojamas NT ir Flp 4:5, I Tim 3:3; Tit 3:2; Jok 3:17; giminingas žodis vartojamas Apd 24:4, II Kor 10:1.

19 Nes tai verta padėkos, jeigu kas †dėl sąžinės prieš Dievą išveria Šliūdesį neteisėtai kentėdamas. 20 Nes kokia garbė *jums*, jeigu nusidėdami ir *dėl to* mušami išveriate?! Bet jeigu darydami gera ir *dėl to* kentėdami išveriate, Dievo *vertinimu* tai yra verta padėkos. 21 Nes tam buvote pašaukti, kadangi ir Kristus kentėjo už mus, palikdamas mums pavyzdį, kad sektumėte jo pėdomis. 22 **Jis nepadarė nuodėmės, nei buvo rasta jo burnoje klastos*; 23 jis keikiamas neatsakė keiksmu, kentėdamas negrasino, bet †patikėjo †*save* tam, kuris teisia teisingai; 24 jis pats savo kūne UŽNEŠĖ MŪSŲ NUODĖMĖS ant medžio, kad mes, mirę nuodėmėms, gyventume teisumui; JO ŠŽAIZDOMIS JŪS BUVOTE IŠGYDYTI. 25 Nes jūs buvote kaip klaidžiojančios avys, bet esate dabar *atversti į savo sielų Ganytoją ir †Prižiūrintįjį.

3

1 Panašiu būdu, jūs, žmonos, elkitės pavaldžiai savo vyrams, kad jeigu ir kai

‡ 2:19 „dėl sąžinės prieš Dievą“ – T. „sąžinės Dievo“. Gal „dėl Dievo *buvimo šalia* suvokimo / žinojimo“. § 2:19 „liūdesį“ – Gr. dgs., „liūdesius“, „liūdesio gausą“. * 2:22 „Jis nepadarė nuodėmės [...]“ – Iz 53:9. † 2:23 „patikėjo“ – Arba „pavedė“, „perleido“, „perdavė“, „atidavė“. ‡ 2:23 „*save*“ – Arba „*savo bylą*“. § 2:24 „žaizdomis“ – Gr. „žaizda“ (vns.) arba „sužalojimu“. * 2:25 „atversti“ – Arba „apsukti“; gal „sugrąžinti“ (plg. Lk 8:55, „sugrižo“). † 2:25 „Prižiūrintįjį“ – Arba „Vyskupą“.

kurie *atsisako tikėti žodžiu, jie be žodžio būtų laimėti per žmonių elgseną, ² kai jie bus stebėję baimėje *įgyvendintą* jūsų tigrą elgseną. ³ †Jūsų pasipuošimas tenebūna tasai išoriškas *pasipuošimas, susidaręs* iš plaukų supynimo ir aukso sudėliojimo arba drabužių vilkėjimo, ⁴ bet *tebūna* Špasilėptas širdies žmogus su nepranykstančiu *požymiu* – romia ir tylia dvasia, kuri Dievo akyse yra labai brangi. ⁵ Juk ir kitados tokiu būdu puošdavosi šventos moterys, sudėjusios viltis į Dievą, elgdamosi pavaldžiai savo vyrams, ⁶ kaip Abraomui pakluso Sara, *vadindama jį valdovu. Jūs esate tapusios †jos †dukterimis, kai darote gera ir nebijote jokio įbauginimo. ⁷ Panašiu būdu jūs, vyrai, gyvenkite kartu *su žmonomis* pagal supratimą kaip su Šsilpnesniu – *žmonos padėtį užimančiu – indu, *ir* skirkite pagarbą *joms* kaip ir būdami †gyvybės malonės bendrapaveldėtojais, kad jūsų

* **3:1** „atsisako tikėti žodžiu“ – Arba „nesileidžia įtikinami žodžiu“, „neklusau žodžio“, „nepaklūsta žodžiui“. † **3:2** „tigrą“ – Arba „skaisčią“. † **3:3** „Jūsų“ – T. „Kurių“. § **3:4** „pasilėptas“ – Arba „nematomas“, „vidinis“; žr. Rom 2:29, „viduje“. * **3:6** „vadindama [...]“ – Prd 18:12. † **3:6** „jos“ – T. „kurios“. † **3:6** „dukterimis“ – Gr. „vaikais“. § **3:7** „silpnesniu“ – Arba „mažesnės galios / jėgos / stiprybės turinčiu“. Kalbant apie žmonos vaidmenį, galima suprasti, kad ji yra „trapesnis“ indas.

* **3:7** „žmonos padėtį užimančiu“ – Arba „moteriškosios lyties“, „moteriškuoju“; gr. žodis yra būdvardis, kuris rodo į moterį / žmoną ir būtų panašus ne tik į žodį „moteriškas“, bet ir į netikrą lietuvišką žodį „žmoninis“, kuris čia būtų „žmoniniu“. † **3:7** „gyvybės malonės“ – Rodo į amžiną gyvybę, kurią Dievas duoda, kai atgimdo nusidėjėlių, ir šis tampa Dievo vaiku.

maldos nebūtų #trukdomos.

8 Galiausiai, visi būkite vienminčiai, užjaučiantys vieni kitus, mylintys brolius, gailėstingi, mandagūs; 9 neatsilygindami blogu už bloga ar keikimu už keikimą, bet atvirkščiai, laimindami; žinodami, kad esate tam pašaukti, kad paveldėtumėte palaiminimą, 10 § „Kas nori mylėti gyvenimą ir matyti gerų dienų, *tepažaboja savo liežuvį nuo blogo ir savo lūpas, kad nekalbėtų †klastos, 11 tenusigrėžia jis nuo blogo ir tedaro gera, teieško ramybės ir tesiveja ją, 12 nes Viešpaties akys #stebi teisiuosius, ir jo ausys nukreiptos į jų maldas; bet Viešpaties veidas yra prieš darančius bloga.“

13 Ir kas gi tas, kuris jums pakenks, jei būsite Šsekėjai to, kas gera? 14 Bet jeigu ir kenčiate dėl teisumo, esate laimingi; *bet nebijokite jų gąsdinimo †nei sutrikite, 15 bet savo širdyse laikykite šventu Viešpatį Dievą ir visuomet būkite pasiruošę paaiškinti pagrindą kiekvienam, prašančiam iš jūsų jumoje esančios vilties #paaiškinimo, su romumu ir baime, 16 turėdami gerą sąžinę, kad tuo atveju, kuriuo

‡ 3:7 „trukdomos“ – Arba „nutrauktos“, „atkirstos“. § 3:10 „kas [...]“ – Ps 34:12-16. * 3:10 „tepažaboja“ – T. „tesustabdo“. † 3:10 „klastos“ – Arba „suktybės“, „apgaulės“. ‡ 3:12 „stebi teisiuosius“ – T. „yra ant (prie pat) teisiųjų“. § 3:13 „sekėjai“ – Tinka ši apibrėžtis iš DLKŽ – „daryti, kaip kitas daro, mėgdžioti elgesį“. * 3:14 „bet nebijokite [...]“ – Iz 8:12. † 3:14 „nei sutrikite“ – Arba „nei būkite sukrėsti“, „nei būkite sumišę“, ‡ 3:15 „paaiškinimo“ – T. „apyskaitos“.

jus apkalba kaip blogadarius, jie būtų sugėdinti, kurie šmeižia jūsų gerą elgesį Kristuje.

¹⁷ Nes geriau kentėti Šuž tai, kad darote gera, – jeigu *tokia yra Dievo valia, – negu už tai, kad darote bloga. ¹⁸ Nes ir Kristus vieną kartą kentėjo už nuodėmes, teisusis už neteisuosius, kad jis mus atvestų pas Dievą, patyręs nužudymą kūno atžvilgiu, bet atgaivinimą Dvasia, ¹⁹ kuria jis ir nuėjęs skelbė kaip šaukllys kalėjime esančioms dvasioms, ²⁰ anksčiau atsisakiusiems tikėti, kai kartą Dievo didi kantrybė vis laukė Nojaus dienomis, kol buvo ruošiamas arka, kurioje nedaugelis, tai yra aštuonios sielos, buvo išgelbėtos per vandenį. ²¹ Tą įvykį atitinkantis vaizdinys (krikštas) ir mus dabar išgelbsti – ne kūno nešvarumų pašalinimas, bet atsakas prieš Dievą iš grynos sąžinės – per prisikėlimą Jėzaus Kristaus, ²² kuris yra Dievo dešinėje, nužengęs į dangų; jam yra padaryti pavaldūs angelai ir valdžios, ir †galybės.

4

¹ Taigi, kadangi Kristus kentėjo už mus kūne, ir jūs apsiginkluokite tuo pačiu *nusistatymu, nes tas, kuris kentėjo kūne, yra sustabdytas nuo nuodėmės, ² kad likusį laiką kūne gyventų nebe žmogiškiems geiduliams, bet Dievo valiai. ³ Nes mums užteko praėjusio gyvenimo laiko,

Š 3:17 „už tai, kad darote“ – Arba „darydami“ (2 k.). * 3:17 „tokia yra Dievo valia“ – T. „Dievo valia / noras taip nori“.
 † 3:22 „galybės“ – Arba „jėgos“. * 4:1 „nusistatymu“ – Arba „ketinimu“, „nuostata“, „požiūriu“, „mąstysena“.

per kuri vykdėme †*Dievui* svetimų žmonių valią, kai vaikščiojome palaidume, †geismuose, vyno girtavimuose, orgijose, išgertuvėse ir stabų garbinimuose, kuriuos įstatymas uždraudžia.

⁴ Štuo jie stebisi, kad nebėgate kartu į tą patį pasileidimo potvynį, ir šmeižia *jus*. ⁵ Jie duos ataskaitą tam, kuris yra pasiruošęs teisti gyvuosius ir mirusiuosius, ⁶ nes dėl to Evangelija buvo paskelbta ir *mirusiems, kad nors jie †pagal žmones nuteisti kūne, vis dėlto †pagal Dievą gyventų dvasioje.

⁷ Šjuk yra prisiartinęs visų dalykų galas. Tad būkite rimtos mąstysenos ir budėkite *tam, kad melstumėtės. ⁸ O visų pirma turėkite tarpusavyje †karštą meilę, nes meilė uždengs gausybę nuodėmių. ⁹ Būkite vieni kitiems svetingi be murmėjimo.

† **4:3** „*Dievui* svetimų žmonių“ – Priklausomai nuo konteksto, žodis gali būti išverstas „ne Dievo tautos žmonių“, „svetimtaučių“, „svetimtikių“, „kitatikių“, „kitataučių“, „pagonių“, „tautų“, „nežydų“. † **4:3** „geismuose“ – Arba „geiduliuose“.

§ **4:4** „Tuo jie stebisi“ – T. „Tame *reikale* jiems svetima (neįprasta, keista)“; tas pats gr. žodis vartojamas I Pt 4:12.

* **4:6** „mirusiems“ – Turbūt t. y. žmonėms, kurie gyvendami žemėje patikėjo evangelija, bet kurių žemiškas gyvenimas jau pasibaigė. † **4:6** „pagal žmones nuteisti kūne“ – Gal „pagal žmonių *tvarką* nuteisti fiziškai“. † **4:6** „pagal Dievą gyventų dvasioje“ – Gal „pagal Dievo *tvarką* gyventų dvasiškai“, „pagal Dievą (arba, Dievo *tvarką*) gyventų Dvasiai“ (t. y. Šv. Dvasiai esant priemonei arba ta, kuri suteikia tokią gyvybę (amžiną gyvenimą)). § **4:7** „Juk“ – Arba „Bet“, „O“, „Ir“, „gi“ (kitoje vietoje). * **4:7** „tam, kad melstumėtės“ – T. „malda“. † **4:8** „karštą“ – Arba „nesibaigiančią“ (žr. tą patį gr. žodį Apd 12:5).

10 †Kokią kiekvienas gavo dovaną, tokia tarnaukite Švienas kitiems, kaip geri visokeriopos Dievo malonės *prievaizdai. 11 Kas tik kalba, *tekalba* pagal Dievo pranašiškus pranešimus, kas tik tarnauja, *tegul tarnauja* pagal stiprybę, kurią duoda Dievas, kad Dievas †visais atvejais būtų šlovinamas per Jėzų Kristų, kuriam yra šlovė ir galybė per amžių amžius! Amen.

12 Mylimieji, †nesistebėkite jūsų išmėginimui vykstančiu ugningu išbandymu, lyg jums būtų atsitikę kas Šneįprasto. 13 Verčiau *tiek džiaukitės, kiek dalyvaujate †kentėjimuose dėl Kristaus, kad jo šlovės apreiškimo metu jūs ir †džiūgautumėte didžiu džiaugsmu.

14 Jeigu esate užgauliojami dėl Kristaus vardo, *esate laimingi*, nes šlovės – tai yra Dievo – Dvasia

‡ 4:10 „Kokią kiekvienas gavo malonės dovaną, tokia tarnaukite“ – Arba „Sulig kiekvieno gauta malonės dovana, tą *malonės dovaną pritaikydami* tarnaukite“. § 4:10 „vienas kitiems“ – Nors skamba keistai, bet „vienas kitiems“ tiksliau atspindi gr. kalbos tekstą negu „vienas kitam“ ir „vieni kitiems“.

* 4:10 „prievaizdai“ – Arba „ūkvedžiai“. † 4:11 „visais atvejais“ – T. „visame kame“, „visuose *dalykuose*“. ‡ 4:12 „nesistebėkite ugningu išbandymu“ – Arba „nelaikykite svetimu (keistu, neįprastu) dalyku [...] ugningo išbandymo“ (tas pats gr. žodis vartojamas I Pt 4:4, o giminingas žodis (išverstas „įprasto“) vartojamas šioje eilutėje). § 4:12 „neįprasto“ –

Arba „keisto“,. * 4:13 „tiek džiaukitės, kiek dalyvaujate“ – T. „džiaukitės proporcingai savo dalyvavimui“. † 4:13 „kentėjimuose dėl Kristaus“ – Arba „Kristaus kentėjimuose“, nors gr. k. kilmininkas (genityvas) gerai verčiamas žodžiu „dėl“ kai kuriuose atvejais, pvz., Ef 3:1, 4:1; Flp 1:13; Flm 1, 9; II Tim 1:8. Plg. Ps 69:33. ‡ 4:13 „džiūgautumėte didžiu džiaugsmu“ – T. „džiaugtumėtės džiūgaudami“.

ilsisi ant jūsu; tikrai, Šis jū pusēs ji *šmeižiama, bet †iš jūsu pusēs ji šlovinama. ¹⁵ Bet niekas iš jūsu tegul nekenčia kaip žmogžudys ar vagis, ar blogadaris, ar kaip toks, kuris ‡prisiima svetimų reikalų priežiūrą. ¹⁶ O jei *kas kenčia* kaip Škristčionis, tegul nesigėdija, bet tegarbina Dievą dėl šios dalios, ¹⁷ nes *jau* laikas teismui prasidėti nuo Dievo namų, ir jeigu *jis* pirma *prasideda* nuo mūsų, *tai* koks *bus* galas tų, kurie atsisako tikėti Dievo Evangelija?! ¹⁸ Ir jeigu teisusis vos ne vos išgelbėjamas, *tai* *kur pasirodys bedievis ir nusidėjėlis? ¹⁹ Todėl gi tie, kurie kenčia pagal Dievo valią, tegul, gera darydami, †patiki savo sielas *jam* kaip ištikimam Kūrėjui.

5

¹ Vyresniusius tarp jūsų raginu aš, kartu *esantis* vyresnysis ir Kristaus kentėjimų liudytojas,

§ 4:14 „iš jų pusės“ – Arba „jų atžvilgiu“. * 4:14 „šmeižiama“ – Arba „piktžodžiaujama“. † 4:14 „iš jūsų pusės“ – Arba „jūsų atžvilgiu“. ‡ 4:15 „prisiima svetimų reikalų priežiūrą“ – Arba „prisiima svetimų reikalų tvarkymą“, gal „kišasi į svetimus reikalus“, bet esmė tai, kad stengiasi vadovauti tuose reikaluose, kur neturi teisės vadovauti. § 4:16 „kristčionis“ – Gr. Χριστιανός (kristianos); gr. žodis turi savo šaknyje žodį Χριστός (Kristos, liet. Kristus). Paprastai verčiamas žodžiu „krikščionis“, bet nors kalbų tyrinėtojai ir tvirtintų, kad jis kilęs iš gr. žodžio „Kristos“, eilinis skaitytojas turbūt neįžvelgtų to, bet greičiau susietų su žodžiu „krikštu“, su kuriuo jis negiminingas. * 4:18 „kur pasirodys bedievis“ – Žr. Ps 1:5; Mt 13:41, Ef 5:5, Gal 5:19-21, I Kor 6:9-10, Apr 21:27. † 4:19 „patiki“ – Arba „perduoda saugojimui“.

taip pat šlovės, kuri *būtinai bus apreikšta, dalyvis: ² †ganykite Dievo kaimenę, esančią tarp jūsų, stropiai prižiūrėdami nepriverstinai, bet savo valiai pritariant, ne dėl gėdingo pelno, bet noringai, ³ ne kaip viešpataujantys †Dievo Šdidžiam veldiniui, bet būdami pavyzdžiai kaimenei. ⁴ Ir kai pasirodys Vyriausiasis Ganytojas, jūs gausite nevystantį šlovės vainiką.

⁵ Panašiu būdu, jūs, jaunesnieji, elkitės pavaldžiai vyresniesiems. Ir visi, elgdamiesi pavaldžiai vieni kitiems, apsilvilkite nusižeminimu, nes Dievas išdidiems priešinasi, bet nusižeminusiems duoda malonę. ⁶ Todėl nusižeminkite po galinga Dievo ranka, kad jis jus išaukštintų tinkamu laiku, ⁷ visą savo rūpestį numetę ant jo, nes jam jūs rūpите. ⁸ Būkite blaivūs, būkite budrūs! Nes jūsų priešininkas velnias, kaip riaumojantis liūtas slankioja aplinkui, ieškodamas kurį nors praryti. ⁹ Jam *priešinkitės †būdami tvirti tikėjime,

* **5:1** „būtinai bus apreikšta“ – Tai gr. dalyvio ir bendraties vertimas (μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι, ketinta / numatyta / nustatyta pasirodyti). Sunkiai verčiamas gr. veiksmazodis μελλω (mello) turi įvairias reikšmes ir kartais net nebūtinai verčiamas. Galimi vertimai: „kaip numatyta“, „neišvengiamai“, „po nustatytos trukmės“. † **5:2** „ganykite“ – T. y., „vadovaukite Dievo kaimenei, rūpinkitės ja, suteikdami maisto, apsaugą, priežiūrą jai, kaip ganytojas rūpinasi savo kaimene“. † **5:3** „Dievo“ – Žodis „Dievo“ yra numanomas (gram. elipsė), nes aki-vaizdžiai minima kaimenė, kuri 2-oje eilutėje pavadinta „Dievo kaimene“. § **5:3** „didžiam“ – Gr. dgs., t. y. „veldiniams“.

* **5:9** „priešinkitės“ – Arba „atsispirkite“. † **5:9** „būdami tvirti tikėjime“ – T. y. „tikėjime turintys pagrindą / pamatą“.

žinodami, kad †jūsų brolija pasaulyje Špatiria tokius pačius kentėjimus iki tikslo pasiekimo. ¹⁰ O visos malonės Dievas, kuris pašaukė mus į savo amžinąją šlovę per Kristų Jėzų, trumpai pakentėjusius pats jus *ištobulins, †sutvirtins, sustiprins, †tvirtins ant pamato. ¹¹ Jam šlovė ir galybė per amžių amžius! Amen.

¹² Per Silvaną, jums ištikimą brolių, – tokiu jį laikau, – trumpai parašiau, †ragindamas ir liudydamas, kad *būtent* ši yra Štikra Dievo malonė, kurioje jūs stovite. ¹³ Jus sveikina toji Babilone, kuri išrinkta kartu su *jumis*; *sveikina* ir mano sūnus Morkus. ¹⁴ Sveikinkite vienas kitą meilės pabučiavimu. Ramybė jums visiems, esantiems Kristuje Jėzuje. Amen.

‡ 5:9 „jūsų brolija pasaulyje patiria tokius pačius kentėjimus iki tikslo pasiekimo“ – T. „tokie patys kentėjimai būna įgyvendinami jūsų brolijai pasaulyje“. § 5:9 „patiria [...] iki tikslo pasiekimo“ – Tai vienas gr. veiksmažodis, kuris vartojamas Lk 13:32; Rom 15:28; II Kor 7:1, 8:6,11; Gal 3:3; Flp 1:6; Hbr 8:5, 9:6; I Pt 5:9; žodis nusako tikslo įgyvendinimą, tikslo pasiekimą, veiksmo užbaigimą. * 5:10 Keturi veiksmažodžiai – Visi yra optatyvo nuosakos veiksmažodžiai ir todėl sakinyje galėtų būti išverstas šitaip: „O, kad [...] Dievas [...] ištobulintų, [...] sutvirtintų, [...] sustiprintų, [...] įtvirtintų ant pamato“. „ištobulins“ – Arba „padarys tobulai sunarintus“, „padarys paruoštus“. † 5:10 „sutvirtins“ – T. y. padarys ryžtingai nukreipiančius viena kryptimi arba tvirtai pasiryžusius (žr. Lk 9:51). ‡ 5:12 „ragindamas ir“ – Gal „ragindamas su paguoda ir įspėjimais bei“. § 5:12 „tikra“ – Gr. būdvardis, „atitinkanti tiesą“.

Tikinčiųjų paveldo vertimas **The Holy Bible in Lithuanian, Believers' Heritage** **Translation**

Copyright © 2022 Believers' Bible Society, Inc.

Language: lietuvių (Lithuanian)

FBV: this translation is directly from the Hebrew and Greek text. It is licensed under a Creative Commons Attribution Share-Alike 4.0 Unported License. The intent is to be as faithful as possible to the original meaning without being awkward or misleading. The style is contemporary English, avoiding slang or colloquialisms, speaking to our modern society in a way people will understand. The Free Bible Version is a project of Free Bible Ministry www.freebibleministry.org

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2023-04-26

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 27 Apr 2023 from source files dated 27 Apr 2023

b15e8d71-7158-5778-8480-4f1da5eff2ca